

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник  
**1976–1977**

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1984

В. В. Полосин

ПОПРАВКА К ИЗДАНИЯМ "ФИХРИСТА" ИБН ан-НАДИМА

Несмотря на привлечение новых рукописей, в частности рукописи № 3315 из собрания Честера Битти (Дублин), и в издании Р.Таджаддуда<sup>1</sup>, и в английском переводе Б.Доджа<sup>2</sup> сохранилась (с вариантами) ошибка флюгелевского издания "Фихриста", контаминирующая имена отца и сына ал-Мазини. Приводим соответствующее место по изданию Г.Флюгеля<sup>3</sup>:

I

ابو سوار<sup>4</sup> الغنوى

وكان فصيحًا اخذ عنه ابو عبدة فمن دونه وله مجلس مع محمد بن حبيب بن ابي عثمان المازنى .

قال ابو عثمان : قرأت على ابي وانا غلام : ترى الودق يخرج من خلاله . فقال ابو سوار وكان فصيحًا : يُخْرَجُ مِنْ خَلْلِهِ . فقال ابي : " من خَلْلِهِ " قراءة . فقال ابو سوار : أما سمعت قول الشاعر :

يُشِيرُ بِغَمَزَةٍ يَخْرُجُ مِنْهَا  
خروج الودق من خَلْلِ السَّحَابِ

قال ابو عثمان : خَلَّلَ و خَلَّالٌ واحد ، هما مصدران .

Интересующее нас место в издании Р.Таджаддуда (с.50): مع محمد بن ; в английском переводе Б.Доджа (т.1, с.98): حبيب ابي عثمان المازنى ; наконец, в рукописи Честера Битти очень четко: مع محمد بن حبيب ابي عثمان المازنى<sup>5</sup>; <sup>6</sup>.

Верный вариант дает только рукопись Честера Битти, привлекавшаяся к работе и Р.Таджаддудом, и Б.Доджем. Ее чтение имеет подтверждение в самом "Фихристе": на с.57 флюгелевского издания (т.1, с.124 английского перевода Б.Доджа) находится заметка, посвященная Бакру ибн Мухаммаду ал-Мазини, которую мы воспроизводим ниже с некоторыми сокращениями.

II

اخبار المازنى

واسمه بكر بن محمد ... وكان ابو محمد بن حبيب نحوياً قارئاً وله مع ابي سوار الغنوى خبر قد ذكرناه ...

Таким образом, Муḥаммад ибн Ḥабīb в обоих отрывках из "Фихриста" — отец Бакра ибн Муḥаммада ал-Мāзинī, которого Ибн ан-Надīm обычно называет (с. 41, 45, 52, 57, 58, 59, 60, 63 флогелевского издания) Абū 'Усмāном ал-Мāзинī или просто ал-Мāзинī.

Нечастая в текстологической практике ситуация, встретившаяся в первом из приведенных выше отрывков из "Фихриста" (слово "абū" в родительном падеже употреблено дважды подряд: один раз — в нарицательном значении "отец", другой раз — как часть имени Абū 'Усмāн), вконец запутала именные указатели к "фихристу" во всех трех названных изданиях его.

Так, у Г.Флогеля, в нарушение принятой им системы, ал-Мāзинī — сына нужно искать не на кунью (Абū 'Усмāн), которая оказалась утерянной, а на имя (Бакар ибн Муḥаммад). Ал-Мāзинī — отца (Муḥаммад ибн Ḥабīb) в указателе нет вообще; зато вместо него появились два несуществующих в самом тексте персонажа — Абū 'Усмāн Ḥабīb ал-Мāзинī (с отсылкой к нему, в указателе, от реального Абū 'Усмāна ал-Мāзинī) и Муḥаммад ибн Ḥабīb ибн Абū 'Усмāн ал-Мāзинī.

В английском переводе, где Б.Додж исходил из иного чтения интересующего нас имясочетания, несообразности в указателе приняли другой характер. Разделив именную цепочку на две части, Б.Додж получил в отрывке I правильные имена отца и сына ал-Мāзинī, Муḥаммада ибн Ḥабībа и Абū 'Усмāна ал-Мāзинī. Первый, однако, отождествлен в указателе (т.2, с.1053) с другим человеком, неоднократно упоминаемым в "Фихристе", — Абū Джа'фаром Муḥаммадом ибн Ḥабībом (Муḥаммад ибн Ḥабīb [ал-Мāзинī] из отрывка II в указатель совсем не попал). Второй, Абū 'Усмāн ал-Мāзинī, находится в указателе на надлежащем ему месте (т.2, с.1044) как Бакар ибн Муḥаммад ал-Мāзинī, Абū 'Усмāн. Однако фигурирующий в том же отрывке I рассказчик Абū 'Усмāн не идентифицирован Б.Доджем как ал-Мāзинī-сын, на что указывает отсутствие ссылки на страницу 99 в соответствующем месте (т.2, с.1044) указателя. Этот Абū 'Усмāн встречается зато в другом месте указателя (т.2, с.1119) как отсылка к двум тезкам по кунье — ал-Джāхизу и ад-Димашқī. Под именем ал-Джāхиза (т.2, с.1022) мы и находим, наконец, указание на страницу 99, на которой упоминается искомый рассказчик Абū 'Усмāн — только не Абū 'Усмāн ал-Джāхиз, как полагал Б.Додж, а Абū 'Усмāн ал-Мāзинī-сын, как это видно по приведенным выше отрывкам из "Фихриста".

Р.Таджаддуд, по-видимому, меньше, чем Г.Флогель и Б.Додж, стремился к идентификации лиц, упоминаемых в "Фихристе". В указателе к изданному им тексту оказались не сведенными под одной формой имени "Абū 'Усмāн ал-Мāзинī" и "Бакар ибн Муḥаммад ал-Мāзинī" (ал-Мāзинī-сын); этот же грамматик, упоминаемый на с.64 изданного Р.Таджаддудом текста просто как "ал-Мāзинī", в указатель вовсе не внесен. Имя "Муḥаммад ибн Ḥабīb" в указателе отсылает читателя не только к тем страницам, на которых упоминается отец ал-Мāзинī, Муḥаммад ибн Ḥабīb (тоже грамматик), но и к тем, на которых Ибн ан-Надīm называет известного знатока предания Абū Джа'фара Муḥаммада ибн Ḥабībа, фигурирующего в том же указателе и отдельно<sup>7</sup>.

#### Примечания

1 كتاب الفهرست للندیم. تحقیق. رضا تجدد. طهران، ۱۹۷۱.

2 The Fihrist of al-Nadim. A 10th-century survey of Muslim culture. Ed. and transl. by Bayard Dodge. Vol. 1-2. N.Y.—L., 1970.

3 Kitab al-Fihrist. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel. Erster Band: den Text enthaltend, von J. Roediger, Lpz., 1871, с. 45.

4 **ابو سرار** в издании Р.Таджаддуда; у Б.Доджа – так же, как у Г.Флюгеля.

5 Английский текст: "Once while he was meeting with Muhammad ibn Habib and Abu 'Uthman al-Mazini, Abu 'Uthman said...".

6 По-русски: "... с Мухаммадом ибн Хабибом, отцом Абу 'Усмāна ал-Мāзини". Аналогичный пример омонимической конструкции во фразе, когда тоже нужно различать имя нарицательное и имя собственное:

**ثم قال: قد بايعت لعبد الله عبد الله المأمون أمير المؤمنين بالخلافة**

"... присягнул рабу божьему 'Абдаллаху ал-Ма'мūну ...". (см.:

Annales quos scripsit Abu Djarir Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis ed. M.J. de Goeje. Ser. III, t. 3. Lugduni Batavorum, 1881, с. 862: 17-18).

7 Желая обратить внимание читателей вообще на необходимость осторожного и критического отношения к указателям имен в существующих изданиях "Фихриста", напомним и о статье С. Халила, посвященной этому же вопросу: S. Khalil: Théodor de Mopsueste dans le "Fihrist" d'Ibn an-Nadīm. – «Le Muséon», t. 90, 1977, fasc. 3/4, с. 355–363.